

Guillaume Gabriel Nivers, Livre d'Orgue Contenant Cent Pieces de tous les Tons de l'Eglise, Paris 1665 & Troisième livre d'orgue, Paris 1675

Du Meslange des Jeux

Le Plein Jeu se compose du Prestant, du Bourdon, de la Doublette, de la Cymbale et de la fourniture: on y adioute le huitped, et le seizeped aussy s'il y en a; s'il n'y a point de Prestant, on y met la flutte.

Le Jeu de Tierce, que l'on appelle aussy le gros Jeu de diminutions, se compose du Prestant du Bourdon de la Tierce et de la Quinte: on y adioute la Doublette quand on veut, et le huitped aussy, mesme le seizeped s'il y en a.

Le Jeu doux se compose du Bourdon et de la flutte; ou du Bourdon et du huitped: un peu plus fort avec le Bourdon on met le Prestant: encore plus fort on y adioute la Doublette, quelquefois aussy le huitped: mesme encore le seize pied.

Avec le Cornet on met un Jeu doux de la Basse.

Avec les Jeux d'hanches on ne met ordinairement que le Bourdon: mesme le Cromhorne se peut bien joüer seul: neantmoins avec la Trompette on met le Bourdon et le Prestant, et le Clairon si l'on veut, quelque fois aussy le Cornet.

Avec la Voix humaine on peut adiouter au Bourdon la flutte et le tremblant à vent lent.

Avec le flageolet ou Larigot on ne met que le Bourdon.

Le Grand jeu se compose du Jeu de Tierce (il faut entendre aussy toute sa suite) avec lequel on met la Trompette le Clairon, le Cromhorne, le Cornet, et le tremblant à vent perdu s'il y en a. Et le reste à discretion dont le meslange est arbitraire.

Les Preludes et les Pleins Jeux se touchent sur le Plein Jeu.

Von der Mischung der Register

Das Plein Jeu [Plenum] setzt sich zusammen aus Prestant [4'], Bourdon [8'], Doublette [2'], Cymbale, Fourniture: Dazu fügt man hinzu den [Montre] Achtfuß und auch den Sechzehnfuß, wenn einer vorhanden ist. Wenn es keinen Prestant gibt, nimmt man die Flutte [4'].

Die Terzregistrierung, welche man auch die große Diminutionsregistrierung nennt, setzt sich zusammen aus Prestant [4'], Bourdon [8'], Tierce [1 3/5'] und Quinte [2 2/3']. Dazu fügt man die Doublette [2'] hinzu, wenn man will, und auch den [Montre] Achtfuß, sogar den Sechzehnfuß, wenn einer vorhanden ist.

Das Jeu doux [die Begleitregistrierung] setzt sich zusammen aus Bourdon [8'] und Flutte [4']; oder aus Bourdon [8'] und [Montre] Achtfuß. Ein wenig stärker zieht man mit dem Bourdon [8'] den Prestant [4']; noch stärker fügt man die Doublette [2'] hinzu, manchmal auch den [Montre] Achtfuß, sogar noch den Sechzehnfuß.

Mit dem Cornet [5fach] zieht man ein Jeu doux [eine Begleitregistrierung] im Baß.

Mit den Zungenregistern zieht man gewöhnlich nur den Bourdon [8']. Das Cromhorne [8'] kann auch gut allein gespielt werden. Nichtsdestoweniger zieht man mit der Trompette [8'] den Bourdon [8'] und den Prestant [4'] und, wenn man will, das Clairon [4'], manchmal auch das Cornet [5fach].

Mit der Voix humaine [8'] kann man zum Bourdon [8'] die Flutte [4'] und den langsamen [sanften] Tremulanten hinzufügen.

Mit dem Flageolet [1'] oder Larigot [1 1/3'] zieht man nur den Bourdon [8']

Das Grand Jeu [Zungenplenum] setzt sich zusammen aus der Terzregistrierung, zu welcher man die Trompette [8'], das Clairon [4'], das Cromhorne [8'], das Cornet [5fach] und den starken Tremulanten zieht, wenn einer vorhanden ist. Und der Rest nach Gutdünken, wovon die Mischung willkürlich ist.

Die Präludien und die Pleins Jeux [hier: Satzbezeichnung] werden auf dem Plein Jeu [Plenum] gespielt.

Les fugues graues sur le gros Jeu de Tierce avec le tremblant, ou sur la Trompette sans tremblant.

Die langsamen Fugen [spielt man] auf der großen Terzregistrierung [des Hauptwerks] mit dem Tremulanten, oder auf der Trompette [8'] ohne Tremulant.

Les autres fugues sur un Jeu mediocre ou sur le petit Jeu de Tierce.

Die anderen Fugen [spielt man] auf einer mittelmäßigen Registrierung oder auf der kleinen Terzregistrierung [des Rückpositivs].

Les duos se touchent sur le dessus de petite Tierce et la basse de grosse Tierce ou bien sur le Cornet et la Trompette.

Die Duos werden gespielt auf dem Diskant der kleinen Terzregistrierung [des Rückpositivs] und dem Baß der großen Terzregistrierung [des Hauptwerks] oder auch auf dem Cornet [5fach im Récit] und der Trompette [8']

Les Recitz, Diminutions, Basses, Cornets, Echos, Grâds-Jeux, &tc, ainsy qu'ils sont marquéz aux pieces particulieres: neantmoins on les peut tous changer et toucher sur d'autres jeux a discretion et selon la disposition de l'orgue.

Die Recits [Sopransoli], Diminutionen, Baßsoli, Cornetsoli, Echos, Grand Jeu-Stücke usw. [spielt man] so wie sie bei den einzelnen Stücken bezeichnet sind. Nichtsdestoweniger kann man sie alle verändern und mit anderen Registrierungen spielen nach Gutdünken und nach der Disposition der Orgel.

(Übersetzung: Roland Eberlein)